

LOUIS BAUTERNE (PARIJS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
14 DECEMBER 1640
2596

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens.

Samenvatting: Bouterne bericht Huygens onder meer over de op handen zijnde uitvoering van een zeer luisterrijk ballet aan het Franse hof.

Bijlage: Bouterne aan Rechignevoisin, 14? december 1640 (verloren?).

Huygens' antwoord is verloren gegaan. Bouterne schreef opnieuw op 23 januari 1641 (Worp 3, nr. 2619, p. 137).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x30cm, abc | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 2596, p. 129: onvolledig (<qu'enfin vous avez ... estions en Flandres>; <Par là vous pouvez ... nos conquestes>); rest samengevat.

Namen: Bellona; Maurice de Coligny; Charles Rechignevoisin (heer van Les Loges); Johan van Euskerken; Frederik Hendrik; Mars; Momus; Petit-Bocq; Richelieu.

Plaatsen: Holland; Vlaanderen.

Titel: *Ballet de la prospérité des armes de France* (1641).

Glossarium: baladin (danser); ballet (ballet).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuylichem,

à La Haye.

Monsieur,

J'ay veu par la lettre que m'avez fait l'honneur de m'escire, et qui m'a esté rendue par la voie de Monsieur Heusquerque, qu'en fin vous avez receu les livres que vous m'aviez prié de vous faire venir, lorsque nous estions en Flandres. J'eusse esté bien aise que vous les eussiez eus plutost. Une autre fois (pourveu que l'affaire dépende de moy) j'y mettray si bon ordre que vostre curiosité ne languira pas si longtemps. Je vous supplie très-humblement, Monsieur, que, quant vous avez besoin de quelque-chose pardeçà, de m'employer librement, vous assurant que je tiendray à grande faveur, lorsque je seray si heureux de vous pouvoir rendre service. Quant cela arrivera, la chose sera bien selon mon inclination, car elle est absolument portée à vous honorer parfaitement.

Vous me priez par vostre lettre que je me fasse rembourser par Monsieur Eusquerque. Je vous assure, Monsieur, que je satisferois à ce que vous désirez de moy, si j'avois païé quelque-chose pour vos livres que je vous ay envoie, mais, m'ayant esté donnez, vous m'obligerez de les recevoir en la mesme condition, avec promesse, que je vous fais, que, lorsque je vous en envoie d'autres, et qui me cousteront de l'argent, je le demanderay librement, puisque vous le désirez, et aussy que j'aurois peur que cela vous empechast de vous servir de moy, comme je désire de tout mon cœur que vous fassiez, avec une libre franchise qui me ravira.

Estant arrivé en ceste ville depuis quatre jours, j'ay appris qu'un Cappitaine du régiment de Monsieur de Colligny est mort. Je ne say si Monseigneur le Prince aura pourveu à ceste compagnie en la faveur du Sieur de Petitboc, ou du lieutenant du mort. Monsieur le Comte | b | de Colligny en a escrit à Son Altesse, et le

supplie de la donner au premier, et au cas que ceste supplication obtienne quelque-chose, mondit Seigneur de Colligny tesmoigne à Monseigneur le Prince, qui souhaitteroit passionnément, qui voulust agréer que j'entrasse en la place du Sieur de Petitboc, pour estre lieutenant de sa Collonelle. Je ne say si je m'oserois promettre ce bonheur, mais je m'asseure bien, Monsieur, que si vous me pouvez rendre office en ce rencontre, vous le ferez, et fort efficacement.

Quoyque ceste charge ne soit pas au-dessus de ma condition, je m'en tiendray toutefois grandement honoré, dans le passionné dessein que j'ay de me pouvoir establir en Hollande, ayant tousjours eu une aussy grande affection pour le service de Messeigneurs les Estats, que j'ay de répugnance et d'aversion pour celuy-cy, où ceux de nostre religion ne trouvent que difficilement leur satisfaction. Ceste raison jointe à mon inclination me feroit grandement souhaitter quelque establissement pardelà, et quoyqu'il feust médiocre, j'en ferois tousjours grand estat, et attendrois avec patience que la fortune et la faveur de mes amis m'en procurassent un plus relevé. Si vous trouvez à propos, Monsieur, d'en tesmoigner quelque-chose à Son Altesse, cela dépendra de vous. Tout ce que vous en ferez, soit dans le silence, ou en parlant, sera entièrement approuvé de moy. Et j'ose espérer que par la première que je recevray de vous, j'apprendray comment aura réussy ceste affaire.

Si des personnes mieux averties que moy ne prenoient le soin de vous mander des nouvelles, je vous en débiterois quelques-unes; mais je say bien que vous les apprenez plus particulièrement, et plus véritablement par le Sieur Eusquerque, car quant elles viennent à nous, elles sont si corompues que l'on ne peut sans erreur y adjoûter foy. Je me contenteray de vous dire, qu'on se prépare en ceste cour à bien passer le temps, et que Mars et Bellone | c | sont endormis jusqu'au printemps, et ses déitez seront bien aysé de se reposer, et faire entrer sur la scène des plaisirs Mome avec ses divertissemens, qui nous fera voir à ce carnaval un ballet qui estacera, à ce que l'on croit, le lustre de tous ceux qui ce sont jamais dansez, tant en son invention, qu'en sa grande despence.

Il y aura 28 seigneurs de qualité, sans comprendre un nombre de baladins, et des machines merveilleses, inventées par des Italiens, que l'on a fait venir exprès, les François n'estant pas assez ingénieux pour satisfaire en ce sujet Monseigneur le Cardinal. Quelques personnes intelligentes en ce genre de plaisir m'ont asseuré que la despence de ce ballet pourra monter à quatre cens mil livres. Par là vous pouvez juger de nostre puissance, car si pour une affaire de plaisir on consomme libéralement une si grande somme, jugez ce que l'on fera aux choses essentielles, quant il sera question, à ce printemps, d'augmenter nos conquestes. Voilà, monsieur, les nouvelles que vous aurez de moy pour ce voiage. Je me réserveray à vous depeindre la magnificence du ballet, si je suis assez heureux pour le voir. Au moins je vous promets de vous envoyer l'imprimé. Je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et très-affectionné serviteur
Bouterne.

À Paris, ce 14 Decembre 1640.

Je vous supplie de commander à un des vostres de porter la lettre que j'escris à Monsieur des Loges.

Vertaling

Aan de heer van Zuylichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Uit de brief die u mij hebt willen schrijven en die mij via de heer [Johan van] Euskerken heeft bereikt, heb ik begrepen dat u uiteindelijk de boeken hebt ontvangen die u mij had gevraagd aan u te zenden, toen wij in Vlaanderen waren. Ik had gaarne gezien dat u ze eerder had gekregen. Een volgende keer zal ik (gesteld dat de zaken van mij afhangen) ervoor zorgen zo stipt te werk te gaan dat uw nieuwsgierigheid niet meer zo lang op de proef zal worden gesteld. Ik verzoek u nederig, mijnheer, wanneer u iets uit deze omgeving nodig hebt, vrijelijk van mij gebruik te maken, daar ik u kan verzekeren dat ik het als een grote gunst zal beschouwen, wanneer ik zo gelukkig zal mogen zijn u te kunnen dienen. Wanneer dat zal gebeuren, zal dat geheel naar mijn wil zijn, die er immers geheel op is gericht u volkomen te eren.

U vraagt mij in uw brief via de heer van Euskerken een terugbetaling te ontvangen. Ik verzeker u, mijnheer, dat ik graag aan uw wens tegemoet was gekomen, wanneer ik kosten zou hebben gemaakt voor de boeken die ik u heb gezonden, maar daar ze mij voor niets zijn gegeven, zou u mij verplichten ze op diezelfde voorwaarde te ontvangen, met de belofte dat wanneer ik andermaal boeken zal zenden waarvoor ik geld zal moeten betalen, ik u zonder terughoudendheid zal vragen mij terug te betalen, aangezien dat uw wens is, maar ook uit vrees dat dat u ervan zou weerhouden van mijn diensten gebruik te maken, terwijl ik juist met heel mijn hart wens dat u dat moge doen, met een openhartigheid die mij in verrukking zal brengen.

Na vier dagen geleden in deze stad te zijn aangekomen, heb ik vernomen dat een kapitein van het regiment van de heer [Maurice] de Coligny is overleden. Het is mij niet bekend of mijnheer de ¹prins voor die compagnie al heeft voorzien ten gunste van de heer van Petit-Bocq, of van de luitenant van de overledene. De heer [Maurice] graaf van Coligny heeft erover geschreven aan Zijne Hoogheid en heeft hem verzocht de eerste te benoemen, en in geval dit verzoek wordt ingewilligd, getuigt genoemde heer de Coligny aan de prins dat hij hartstochtelijk wenst dat ²hij ermee moge instemmen dat ik de plaats van de heer van Petit-Bocq zal overnemen, om luitenant te worden van diens kolonel. Ik weet niet of ik mij een dergelijk geluk zou durven beloven, maar ik ben er zeker van, mijnheer, dat wanneer u in de gelegenheid bent in dezen mij een dienst te bewijzen, u dat zult doen, en met succes.

Hoewel deze functie misschien niet naar mijn stand is, zal ik deze in ieder geval als een grote eer beschouwen, aangezien ik de hartstochtelijke wens heb mij in Holland te vestigen, daar ik immer de wens heb gekoesterd een dienstverband onder de heren Staten [Generaal van de Republiek der Verenigde Nederlanden] te vervullen, evenzeer als ik afkeer en weerzin heb tegen de [heren] van hier, waar mensen van mijn godsdienstige ³richting slechts met veel moeite genoegdoening kunnen krijgen. Zowel deze reden als mijn eigen voorkeur doen mij buitengewoon verlangen naar een mogelijkheid mij daar [in Holland] te vestigen, en hoe bescheiden die vestiging zou zijn, ik zou ik veel waarde aan hechten, en ik zou geduldig afwachten tot het lot en de gunst van mijn vrienden mij een betere zouden verschaffen. Of u het raadzaam acht, mijnheer, daarover Zijne Hoogheid iets mee te delen, dat hangt van u af. Alles wat u in dit opzicht doet, hetzij in stilte hetzij door het ter sprake te brengen, heeft mijn volledige goedkeuring. En ik durf te hopen dat ik uit de eerstvolgende brief die ik van u krijg zal vernemen welke wending deze zaak zal hebben genomen.

Wanneer niet enkele beter ingelichte personen dan ik de moeite namen ervoor te zorgen dat de laatste berichten u bereiken, dan zou ik u er enkele meedelen. Maar ik weet best dat u ze in het bijzonder en waarheidsgetrouwer verneemt van de heer [Johan van] Euskerken, want wanneer [de berichten] bij ons terecht komen zijn ze zo verdraaid dat men er geen geloof aan kan hechten zonder op een dwaalspoor te worden gebracht. Ik zal mij ermee tevreden stellen u te melden dat men aan dit hof voorbereidingen treft om de tijd aangenaam door te komen, en dat Mars en Bellona zullen doorslapen tot de lente en dat deze godheden zichzelf graag wat rust willen gunnen, en [dat men zich voorbereidt] om op het schouwtoneel

1. Frederik Hendrik.
2. Frederik Hendrik.
3. Nl. het protestantisme.

Momus met zijn vermakelijkheden te laten optreden, die ons dit carnaval een ⁴ballet zal laten zien dat, zo gelooft men, luisterrijker zal zijn dan er ooit gedanst is, zowel wat betreft inventie als de grote kosten.

Er zullen 28 heren van stand zijn, zonder een aantal balletdancers mee te rekenen, terwijl er ook fantastische toneelmachines komen, uitgevonden door Italianen, die men speciaal daarvoor heeft laten komen, aangezien de Fransen niet vernuftig genoeg zijn om op dit punt mijnheer de kardinaal [Richelieu] te bevredigen. Enkele goed ingelichte lieden over dit soort van vermaak hebben mij verzekerd dat de kosten voor dit ballet zullen kunnen oplopen tot 400000 pond. Hieruit kunt u afleiden hoe groot onze kracht is, want wanneer men voor een zaak van amusement zonder blikken of blozen een zo grote som gelds uittrekt, oordeelt u dan zelf maar wat men zal doen wanneer het om essentiële dingen gaat, wanneer er in de lente sprake zal zijn van het uitbreiden van onze veroveringen. Ziehier, mijnheer, het nieuws dat u in deze briefzending van mij krijgt. Ik zal mij beschikbaar houden u een beschrijving te geven van de pracht en praal van het ballet, als ik zo gelukkig zal zijn dat te kunnen zien. In ieder geval beloof ik u het gedrukte libretto te zenden. Ik ben,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
[Louis] Bouterne.

Parijs, 14 december 1640.

Ik verzoek u een der uwen op te dragen de brief die ik heb geschreven te overhandigen aan de ⁵heer van Les Loges.

4. Namelijk het *Ballet de la prospérité des armes de France*, voor het eerst gegeven op 7 februari 1641.

5. Charles Rechinevoisin, heer van Les Loges.



Monsieur
J'ay eue par la lettre que maure fait l'honneur de
m'inscrire]z qui me esté rendue par la voie de Mons
Housquetque, qu'on fin vous aura reçu les livres que
vous maure prie vous foy venir lors que nous estions
en Flandres, vous este bien aise que vous les eussiez
eüs plutost; une autre fois pourveu que l'affaire
depende de moy } J'y mettray si bon ordre que vostre
curiosité ne languira pas si long temps. Je vous
supplie tres humblement, Monsieur, que si vous avez
besoin de quelque chose par deca de m'employer librement
vous assuram que Je viendray a grande faueur, lors
que Je seray si heurtux de vous pouuoir rendre seruis,
quand cela arriuera, la chose sera bien selon mon
Inclination, car elle est absolument fortuy a vous
honorer par fait tamen. Vous me priez par vostre
lettre que Je ne fasse rembourser par Mons. Esq.
Je vous assure, Monsieur, que Je ne s'indrois a ce que
vous desirer de moy, si J'auois puie quelque chose fo. Je
viens que Je vous ay enuoyé mais ~~rien~~ est de donner
vous m'obligez de les recevoir en la mesme condition,
avec promesse que Je vous fais, que lors que Je vous
en enuoyay l'autre,]z qui ne conste de l'argent
Je le demanderay librement, puis que vous le desirer,
et aussy que J'auois peur que cela vous empeschast
de vous seruir de moy, comme Je desiré de tout mon
Coeur que vous fussiez, avec une lettre franchise
qui me raura. Estant arriue en ceste ville
depuis quatre Jo., J'ay appris qu'un Capitaine du
Regiment de Mons de Poligny est mort, Je ne
suy si Monseigneur le Prince aura pourueu a ceste
compagnie en la faueur du Sieur de Petit bec, ou
du Lieutenant du mort. Monsieur le Comte

de Colligny en a escriu a .S. A., et le supplie de la donner au
premier, & au cas que ceste subplicité lui obtienne quelque
chose moidu seigneur de Colligny & moinne a Monsiegnor
de Pasacor qui soubailleroit passionnement, qui voulast acquies
que l'entresse en la place du sieur de Pétin bac, pour estre
Citoyen de sa Cellonelle. Je ne say si le mesdies
prometter ce bon heur: mais le maitre bien, Monsieur,
que si vous me pouuez rendre officier en ce rencontre, vous
le ferez fort efficacement. I'uy que ceste charge
ne sou pas au dessus de ma condition, le mien & i'indray
souffrir grandement honore', dans le passionne' desir
que I'ay de me pouuoir establir en Hollande, ay au toujours
une aussi grande affection pour le service de Messiegnor
des Estats que I'ay de repugnance, & d'auersion pour celuy
icy, ou c'est de nostre religion ne trouuere que difficilement
leur satisfaction & feste raison jointe a mon Inclination
ne feron grandement soubaillor quelque establissement
par dela, & quoy qu'il fust mediocre I'in ferois toujours
grand estai, & attendrois avec patience, que la fortune, &
la faueur de mes amis m'en brocurassent un plus releue.
Si vous trouue a propos, Monsieur, de m'emoigner quelque
chose a .S. A. cela dependra de vous, tout ce que vous en
ferez sou dans le silence, ou en parlem, sera entierement
approuue de moy. Et l'ose esperer que par la premier que
I'indray de vous, I'apprendray comment aura tussy ceste
affaire. [Si des personnes m'ont auerties que moy ne
prenois le soin de vous mander des nouvelles, & vous en
de biterois quelques ones; mais Ie say bien que vous les
apprenez plus particulierement, & plus veritablement
par le sieur Enghuysque, car qu'on elles viennent a vous elles
sont si corrompues que l'on ne peut sans erreur y adjoindre
foy. Je ne contenteray de vous dire, qu'on se bethare en
ceste pour a bien passer le temps, & que Mars & Bellone

→ sont endormis Jusqu'au bruyens, et les Diables seront
bien aise de se reposer, et faire en terre sur la scene
des plaisirs. Mores avec les d'extrémités, qui nous
ste voir a ce Cardinal un ballet qui est Acteur, a ce
que l'on croit, le lustre de tous ceux qui se sont
Jamais d'aller, dans sa son Invention, qu'à sa
grande despiance. Il y aura 28 stignours de
qualité, sans comprendre un nombre de Baladins,
et des machines intrucillours, Invention par des
Italiens, que l'on a fait venir ce sont, les François
n'estant pas assez Ingenieur po^r satisfaire en ce
sujet Monsieur le Cardinal. Quelques personnes
Intelligentes en ce genre de plaisir m'ont assuré
que la despiance de ce Ballet pourra monter a quatre
cents mil Liures: Par la vous pouvez Juger de
notre puissance, car si pour une affaire de plaisir
on consomme libéralement une si grande somme,
Jugez ce que l'on fera aux choses essentielles, quan
il s'agit de la guerre, a ce prin^temps d'augmenter nos
conquestes. Voilà, Monsieur, les nouvelles que vous
avez de moy pour ce voiage, Je me rescrieray a
vous depeindre la magnificence du Ballet, si Je suis
assez heureux po^r le voir, au moins Je vous promets
de vous ~~en~~ envoie l'imprimé. Je suis

Monsieur

Je vous supplie de commander
a ces des, restes de lettres la
lettre que j'escris a Monsieur
des
A Paris ce 14 Decembre 1640

ostre tres humble et tres
affectionné serviteur

Bouterne

